

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году

Том 20, № 4

ЗУМД

2023

Выпуск 55

---

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных  
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован  
в Федеральной службе  
по надзору в сфере связи,  
информационных технологий  
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ  
№ ФС77-78987 от 14 августа  
2020 г.

Подписной индекс  
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания  
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:  
русский, английский

12+

Санкт-Петербург  
ИВР РАН  
2023

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)

д.филол.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 7 **5**

*К.М. БОГДАНОВ.* Астрология, мантика, историческая хроника в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие, перевод с тангутского, примечания **21**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 3.2 **38**

*Н.И. ТОШОВ.* Источники литературно-интеллектуального ландшафта центральноазиатских ханств: первая библиотека Джура-бика **60**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Кабк в географическом сочинении и картах *Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак* Мухаммада ал-Идриси **77**

*З.Ш. ЗАКАРИЯЕВ.* Арабская строительная надпись 1418 г. из цахурского селения Джиных **89**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*Е.В. ТАНОНОВА.* Литографическое издание “Forms of the Canarese characters at different periods” (1833 г.) У. Эллиота из библиотеки ИВР РАН **95**

*Хартмут ВАЛПРАВЕНС.* Коллекция китайских популярных эротических брошюр Вольфрама Эберхарда (на нем. яз.) **106**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Т.И. ОРАНСКАЯ.* Научный семинар, посвященный 100-летию со дня рождения Иосифа Михайловича Оранского (1923–1977) (Санкт-Петербург, 24 апреля 2023 г.) **112**

*С.Л. БУРМИСТРОВ.* Международный буддийский форум «Традиционный буддизм и вызовы современности» (Улан-Удэ, 17–19 августа 2023 г.) **117**

*О.А. БОНЧ-ОСМОЛОВСКАЯ.* Научная конференция «Идеология традиционного Китая» (К 90-летию А.С. Мартынова) (Санкт-Петербург, 2 октября 2023 г.) **122**

*И.В. БОГДАНОВ.* «Древневосточные этюды». Конференция, посвященная 120-летию со дня рождения Ю.Я. Перепелкина, 95-летию со дня рождения М.А. Дандамаева, 90-летию со дня рождения О.Д. Берлева (Санкт-Петербург, 3–4 октября 2023 г.) **127**

*И.В. ГЕРАСИМОВ.* Третья Международная научная конференция «Вопросы истории и культуры Судана: Древность, Новое и Новейшее время» (Санкт-Петербург, 11–12 октября 2023 г.) **131**

*Д.В. ЗАЙЦЕВА.* 1-я Всероссийская научная конференция молодых ближневосточников «Армия и военные традиции на Ближнем Востоке» (Санкт-Петербург, 14–15 ноября 2023 г.) **136**

### РЕЦЕНЗИИ

Персидские дипломатические документы времен шаха Сафи I из собрания Российского государственного архива древних актов / Изд. подгот. А.А. Андреев, Д.Д. Копанева, С.Е. Костиков, Е.П. Писчурникова, М.Е. Резван, Т.А. Слесарев, В.А. Шорохов, О.М. Ястребова. — СПб.: Наука, 2021. — 303 с. (*И.К. ПАВЛОВА*) **141**

*ЛЫСЕНКО В.Г.* Индийские философы о природе восприятия: Дигнага и его оппоненты. Тексты и исследования. — М.: Наука — Вост. лит., 2022. — 598 с. — (История восточной философии) (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*) **145**

На четвертой стороне обложки:

К статье К.М. Богданова. ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1170, фрагмент 2.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2023

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 20, No. 4  
winter  
2023  
Issue 55

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyanyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN*. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti.  
Translated from Arabic and Persian. Part 7 **5**
- Kirill M. BOGDANOV*. Astrology and Divination in a Chronicle from the Tangut Collection of IOM,  
RAS. Preface, Translation from Tangut and Commentary **21**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Alexandr L. KHOSROYEV*. On Docetic Christology in Early Christianity. Pt. 3.2. **38**
- Nuryoghdi I. TOSHOV*. Sources of the Literary and Intellectual Landscape  
of Central Asian Khanates: Jura Bik's First Library **60**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Magomed A. GIZBULAEV*. Qabq in the Geographical Work and Maps  
in Abu Muhammad al-Idrisi's *Nuzhat al-mushtaq fi ikhtiraq al-afaq* **77**
- Zamir Sh. ZAKARIYAEV*. An Arabic Construction Inscription of 1418  
from the Tsakhur Village of Jinykh **89**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Elena V. TANONOVA*. "Forms of the Canarese Characters at Different Periods" (1833):  
A Lithographic Edition by Walter Elliot from the Library of IOM, RAS **95**
- Hartmut WALRAVENS*. Die Sammlung Wolfram Eberhard zur  
Populären Chinesischen Sittengeschichte **106**

### ACADEMIC LIFE

- Tatiana I. ORANSKAIA*. Academic Seminar Commemorating the 100th Anniversary  
of Iosif M. Oranskiy (1923–1977) (St. Petersburg, April 24, 2023) **112**
- Sergey L. BURMISTROV*. The "Traditional Buddhism and Modern Challenges" International  
Buddhist Forum (Ulan-Ude, August 17–19, 2023) **117**
- Olga A. BONCH-OSMOLOVSKAYA*. The "Ideology in Traditional China" Scholarly Conference  
(on the 90th Anniversary of A.S. Martynov) (St. Petersburg, October 2, 2023) **122**
- Ivan V. BOGDANOV*. "Ancient Near Eastern Studies": A Conference Dedicated  
to the 120th Anniversary of Yu.Y. Perepelkin, the 95th Anniversary of M.A. Dandamaev,  
and the 90th Anniversary of O.D. Berlev (St. Petersburg, October 3–4, 2023) **127**
- Igor V. GERASIMOV*. The Third International Scholarly Conference: "Problems of the History  
and Culture of Sudan: Antiquity, Modern and Contemporary Times"  
(St. Petersburg, October 11–12, 2023) **131**
- Dina V. ZAITCEVA*. The 1st Russian Scholarly Conference of Young Orientalists "Army  
and Military Traditions in the Middle East" (St. Petersburg, November 14–15, 2023) **136**

### REVIEWS

- Persian Diplomatic Documents of Shah Safi I's Time. From the Collection  
of the Russian State Archive of Ancient Acts*. Ed. by Artem A. Andreev, Vladimir A. Shorokhov,  
Olga M. Yastrebova. St. Petersburg: Nauka, 2021. 303 p. (*Irina K. PAVLOVA*) **141**
- Victoria G. Lysenko. *Indian Philosophers on the Nature of Perception: Dignāga and His Opponents.  
Texts and Research*. Moscow: Nauka — Vostochnaya literatura, 2022. 598 p.  
(History of Eastern Philosophy) (*Helena P. OSTROVSKAIA*) **145**

Back cover:

To the article by Kirill M. Bogdanov. Pl. 2. IOM, RAS. Tangut Fund (Taḥr 1770).

**Астрология, мантика, историческая хроника  
в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН**  
*Предисловие, перевод с тангутского, примечания*

К.М. БОГДАНОВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO622908

Статья поступила в редакцию 05.06.2023.

Аннотация: Рукопись Танг 1770 (XI–XIII вв.) из коллекции ИВР РАН — это астрологическо-мантический текст, основой которого является описание сезонов сельскохозяйственного календарного цикла, признаков их наступления и их характеристик в зависимости от астрального проявления Луны в каждую из пяти ночных страж, а также описание особенностей сельскохозяйственного цикла, зависящих от различных погодных явлений в период каждого лунного месяца. В самом конце рукописи дается краткое описание событий, происходивших или которые должны происходить, по мантическим расчетам, в период лунно-солнечного двенадцатилетнего календаря животного цикла. Несомненно, текст создан под влиянием китайской натурфилософской традиции толкования различного рода астральных знамений. Вместе с тем в нем возможно присутствие элементов традиции почитания астральных божеств и гадательных практик, существовавших у тангутов или у их предков задолго до образования государства и принятия буддизма. Текст также напоминает и погодовую хронику, поскольку в нем содержатся сведения о повседневной жизни, реальные исторические факты жизни тангутского государства (Си Ся). Также в памятнике присутствуют некоторые языковые особенности, которые заслуживают дополнительного исследования. В целом все перечисленные аспекты делают данный текст весьма ценным и перспективным источником сведений для тангутоведческих исследований.

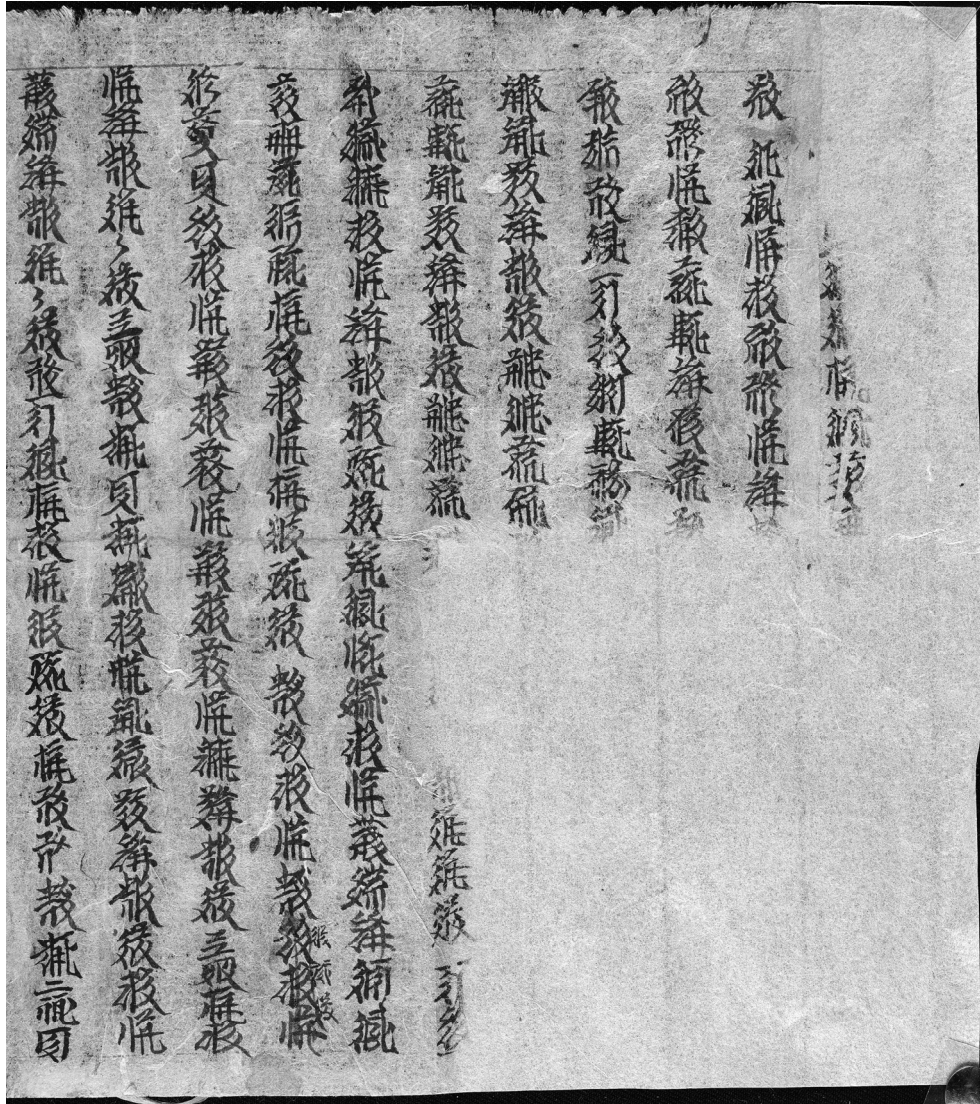
Ключевые слова: астрология, мантика, история Си Ся, календарный сельскохозяйственный цикл, тангутские рукописи, ИВР РАН.

Для цитирования: *Богданов К.М.* Астрология, мантика, историческая хроника в тексте из Тангутского фонда ИВР РАН. Предисловие, перевод с тангутского, примечания // Письменные памятники Востока. 2023. Т. 20. № 4 (вып. 55). С. 21–37. DOI: 10.55512/WMO622908.

Об авторе: БОГДАНОВ Кирилл Михайлович, научный сотрудник Отдела рукописей и документов ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (khmae@list.ru). ORCID: 0000-0001-9769-5918.

© Богданов К.М., 2023

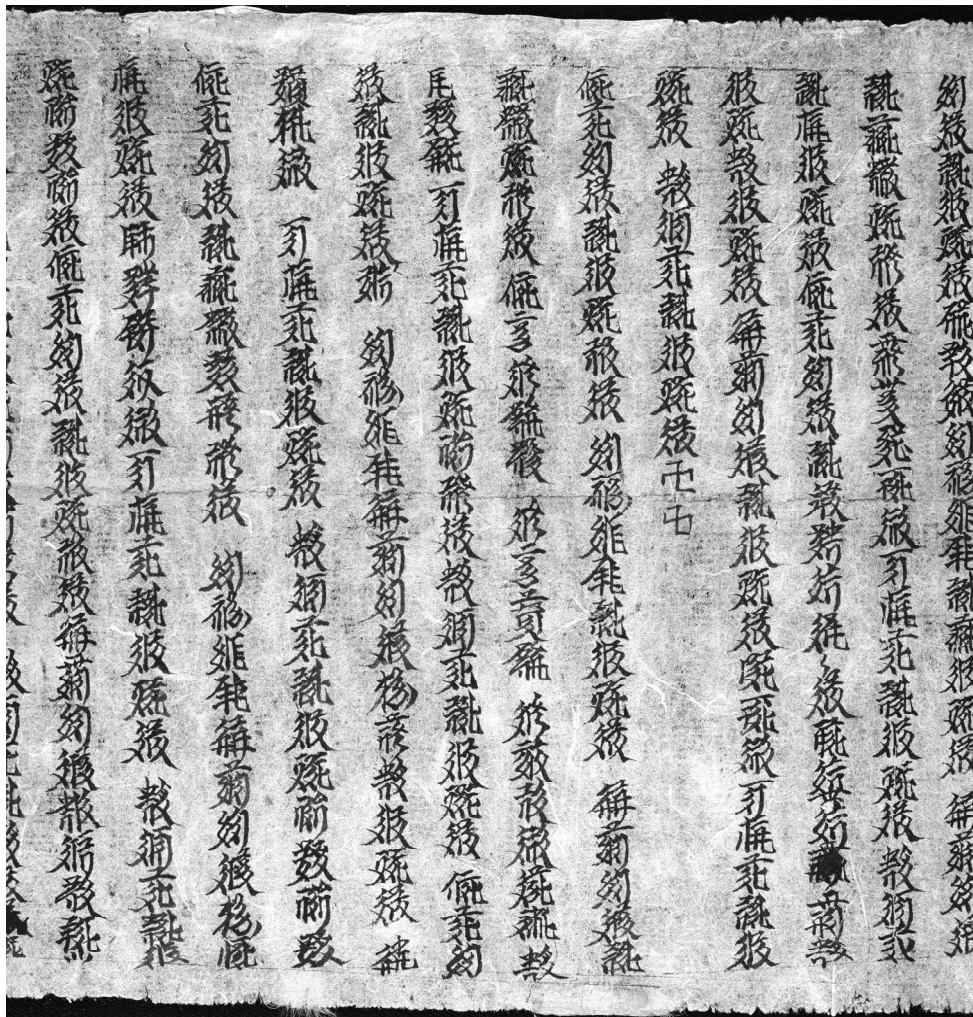
Текст Танг 1770 из коллекции ИВР РАН представляет собой рукопись в форме свитка 22×150 см, начало отсутствует, сохранился конец сочинения с именем автора (или переписчика) и именем владельца (Ил. 1, 2). Время его создания относится к XI–XIII вв., текст никогда не был исследован и только внесен Е.И. Кычановым (1932–2013) в инвентарную книгу Тангутского фонда с кратким каталожным описанием.



Ил. 1. ИВР РАН. Тангутский фонд (Шифр Танг 1770). Фрагмент 1



Ил. 2. ИВР РАН. Тангутский фонд (Шифр Танг 1770). Фрагмент 2



Ил. 3. ИВР РАН. Тангутский фонд (Шифр Танг 1770). Фрагмент 3



Во время проверки фонда несколько лет назад рукопись привлекла к себе внимание неуставным, но читаемым почерком, четкой структурой и манерой изложения — особенностей, которые проявляются с первых же моментов ознакомления с письменными источниками. Из-за объема текстового материала и его насыщенности информацией работа над исследованием и переводом заняла несколько лет, но следует признать, что текст заслуживает потраченного времени.

Смысловая основа текста — описание сезонов сельскохозяйственного календарного цикла<sup>1</sup>, признаков их наступления и проявления в зависимости от астрального воздействия Луны в каждую из пяти ночных страж<sup>2</sup>, а также характеристика особенностей сельскохозяйственного цикла в зависимости от различного рода погодных явлений в период каждого лунного месяца: от цвета Луны, от внешнего вида (форма, цвет) облаков, направления ветра и т.п. В самом конце рукописи дается краткое описание событий, происходивших или которые должны произойти, по мантическим расчетам, в период лунно-солнечного двенадцатилетнего календаря животного цикла<sup>3</sup>. Начало текста, где могла бы быть дата, отсутствует, поэтому точные временные рамки описываемых событий установить нельзя.

С точки зрения композиции рукопись представляет собой сплошное повествование, структуру которого образуют своего рода повествовательные формулы, «краткие характеристики повторяющихся действий, событий, состояний» (Невелева 1991: 42), описывающие в данном случае астрологическое явление или *знамение*: время, признаки, раскрывающие его смысл и влияние на каждый период календарного цикла.

Трудно точно определить жанровую специфику памятника. Несомненно, текст создан под влиянием китайской натурфилософской традиции наблюдения за небом, толкования различного рода знамений<sup>4</sup>. Возможно, в нем также присутствуют и элементы традиции как почитания астральных божеств, так и гадательных практик, существовавших у тангутов или у их предков задолго до образования государства и принятия буддизма, который инкорпорировал в себя местные верования<sup>5</sup>. Эти смысловые составляющие позволяют рассматривать текст как календарный или астрологический.

Вместе с тем вполне вероятно, что в контексте календарной обрядности в памятнике отражены реальные исторические события. Однако очевидно, что вряд ли одни и те же события должны были повторяться и происходить только в год Свиньи или Собаки. Трудно, например, представить, чтобы в каждый определенный год календарного цикла войска совершали одни и те же маневры. Поэтому, вероятней всего, перед нами некий вариант погодовой хроники, жанр, заимствованный из китайской исторической литературы, когда месяц за месяцем, год за годом фиксируются истори-

<sup>1</sup> В.В. Цибульский упоминает о 24 сезонах, традиционно существовавших в некоторых странах Восточной Азии (Цибульский 1988: 31). Согласно М.В. Воробьеву, у чжурчжэней цикл состоял из 24 сельскохозяйственных сезонов (Воробьев 1983: 116, 125).

<sup>2</sup> Тангуты восприняли китайскую астрономическую систему, согласно которой сутки делились на 12 отрезков («страж»), 5 ночных и 7 дневных. В среднем продолжительность стражи составляла 2 часа, но она зависела от ряда астрономических и географических факторов, в том числе от смены времен года (Цибульский 1988: 31). Мне не удалось найти в литературе о китайской традиции толкования знамений какого-либо упоминания об особом астральном воздействии Луны в период ночных страж на календарный сельскохозяйственный цикл.

<sup>3</sup> Описаны только 10 из 12 годов цикла. Пропущены год Козы и год Лошади.

<sup>4</sup> Упомянув китайское влияние, уместно вспомнить канонические книги *Ле-цзы* и *Люй-ши чунь цю*, содержание и стилистика которых явно присутствуют в данном тексте.

<sup>5</sup> Выявление следов этих древних верований и сравнение их с китайской мантической традицией являются отдельным исследованием и не входят в задачи настоящей работы.

ческие факты и события повседневной жизни, такие как уровень рождаемости среди людей или смертности домашнего скота, голод, приход эпидемий, сбор налогов, передвижение войск, взимание налогов и т.п. К сожалению, из-за отсутствия начала текста, где могли быть указаны временные границы описываемого цикла, его точная датировка невозможна.

В любом случае конкретные сведения, которые содержатся в тексте, делают его в перспективе ценным историческим документом, так как до сих пор не удалось обнаружить ни одной тангутской исторической хроники<sup>6</sup>. Невозможно также сказать, что являлось первоисточником (если он вообще был), но, несомненно, автор или составитель тщательно, несмотря на ошибки, пропуски, переписывал (или воспроизводил по памяти) события, стараясь не упустить деталей, тем самым указывая на важность излагаемого.

Также следует особо отметить, что перед нами не перевод, а оригинальный тангутский текст, что увеличивает его значимость как исторического свидетельства. Не претендуя на абсолютную точность, можно сказать, что в переводе я старался последовательно передать смысл — знак за знаком, строка за строкой, чему помогли четкая структурированная манера изложения и читаемый почерк. Несмотря на некоторые пропуски, орфографические ошибки и повторы, объясняемые, видимо, спешкой<sup>7</sup>, текст может служить пособием для изучения тангутского письменного языка, вернее одной из его разновидностей<sup>8</sup>. Сам факт его «понятности» в очередной раз напоминает о значительных пробелах в наших представлениях о тангутской письменной традиции. Уверен, что вероятное последующее изучение этого письменного источника о жизни Си Ся исправит неизбежные ошибки перевода и в большей степени восстановит упущенный смысл и излагаемую картину событий. Для удобства чтения все строки текста пронумерованы. При переводе я старался сохранить синтаксические особенности текста, определяющие его стиль.

## Тангутский текст

ИВР РАН. Тангутский фонд. Шифр Танг 1770.

[1] ...сохранились только части пяти знаков

[2] Если в 9-м месяце снега мало выпадает, то □<sup>9</sup>

[3] □ мало выпадет, а также ветер с севера, то иной будет...

[4] □... много блага. В 1-й<sup>10</sup> день 10-го месяца ветер прямой...<sup>11</sup>

<sup>6</sup> Конкретные исторические данные о жизни Си Ся содержатся преимущественно в китайских исторических хрониках. Если говорить о тангутских источниках, то это только памятники тангутского законодательства и различного рода документы.

<sup>7</sup> Текст проверялся по ходу написания, но повторно не редактировался. Удивление вызывают две «неправильно» нарисованные свастики, т.е. эти изображения не соответствуют ни «правосторонней» (буддийской), ни «левосторонней» (бонской) свастике (см. ил. 3). В самом тексте также отсутствуют какие-либо явные упоминания буддийской дидактики или символики.

<sup>8</sup> В тексте мало грамматических элементов, характерных именно для тангутского языка.

<sup>9</sup> Квадратом □ обозначены пропущенные или утраченные знаки.

<sup>10</sup> Как правило, порядковое числительное в тангутском языке оформляется служебным словом, однако в данном тексте оно везде опущено, поэтому перевод дается согласно общему смыслу текстового фрагмента. Здесь возможно различное толкование, т.е. если переводить числительные как количественные, тогда смысл иной, например: «Если два дня идет снег, два года еда будет».

<sup>11</sup> Возможно, имеется в виду ветер, дующий перпендикулярно по направлениям оси координат.

- [5] там, где облачно, гаолян<sup>12</sup> растет, болезни придут, домашний скот...
- [6] там, куда ветер с севера приносит облака, гаолян [будет] расти. Болезни придут.
- [7] Если в течение дня снег выпадет, то гаолян [растет], год еда будет<sup>13</sup>. Если в течение того же месяца снег не выпадет, то □ увеличится. Если в 4-м месяце
- [8] ветра нет, то — засуха. Если во 2-й день [месяца] снег выпадет, то два года еда [будет]. Если в 3-й день выпадет снег, то три года еда [будет].
- [9] Если в 6-й, 7-й, 8-й день снег выпадает, то □<sup>14</sup>. От времени, когда [снег] выпадет, зависит, сколько гаоляна вырастет. Если в 12-й [день] снег
- [10] выпадет, то урожай гаоляна будет скудный. Если в 10-й, 3-й и 8-й [день] снег выпадет, то внешний вид облаков определит место, где гаолян растет.
- [11] Если волчья ягода крупна, то гаолян плохо растет. Если в 11-й месяц, во 2-й [день] снег выпадает, в тот год еда будет. Если на 20-й, 13-й [день] □ возникает,
- [12] а в 8-й день снег выпадает, то в тот год зерна для домашнего скота достаточно. В тот год подобно году □ □ взойдет. Зима приходит, солнце на западе, туда, куда ветер пригонит облака, [урожай будет]
- [13] хороший. Рис белый, [мясо] домашнего скота сочное, у людей благополучие<sup>15</sup>. Если ветер с востока облака приносит, то гаолян растет, для домашнего скота и людей — благополучие. Если с юга
- [14] ветер облака [приносит], то гаолян растет, [в стране] беспокойно. Если с севера ветер облака [приносит], гаолян поражен болезнью. В день, когда облаков нет,
- [15] при сильном ветре — гаолян растет, благополучие умножается. В день, когда облаков нет, лик небес благостен, лето без дождя,
- [16] урожая зерна не будет. Если в часы Мыши<sup>16</sup> дождь, то и в часы Лошади<sup>17</sup> дождь, гаолян растет. 24-я ночь<sup>18</sup>,
- [17] 5-й рассвет — 6 дней следует наблюдать за движением [Луны], за тремя «вершинами»<sup>19</sup> и ветром. Смена 2-й и 1-й стражи<sup>20</sup>: [Луна] проявится<sup>21</sup> — три года еда будет.

<sup>12</sup> Терентьев-Катанский толкует этот знак как пшено (Терентьев-Катанский 1993: 207), а словаре Кычанова (Кычанов 2006: 385) он переводится как сорго, разновидность гаоляна.

<sup>13</sup> В тексте отсутствуют какие-либо грамматические показатели времени, поэтому перевод дается в соответствии со смысловым контекстом.

<sup>14</sup> Пропуск и повтор фразы.

<sup>15</sup> В тексте встречается необычный с точки зрения тангутской грамматики устойчивый лексико-синтаксический комплекс, состоящий из двух существительных, следующих друг за другом, и определенных к каждому из них. Вместе с тем это обычное явление для текстов на вэньяне.

<sup>16</sup> Время с 11 вечера до часу ночи (Кычанов 2006: 776). Названия страж совпадают с названиями животных в лунном 12-летнем календаре.

<sup>17</sup> Время с 11.00 до 13.00 часов дня (Кычанов 2006: 502).

<sup>18</sup> Видимо, ошибка — четыре ночи.

<sup>19</sup> Возможно, какие-то фиксированные астральные положения Луны, лунные «стоянки» или первые три фазы растущей Луны.

<sup>20</sup> Здесь ошибка, должно быть: «Смена 1-й и 2-й стражи...».

<sup>21</sup> Здесь мы встречаем повторяющуюся фразу-формулу, в которой опущен субъект действия, а именно — Луна, так как в конце раздела, описывающего данные астральные свойства, есть четкое указание (см. строку 60). Правильный перевод знака 𠄎 представляет трудность. В словаре Е.И. Кычанова он переводится как «встретиться, столкнуться». Однако, судя по тексту, его значение гораздо более сложное и содержит ряд смысловых уровней. Видимо, поэтому Н.А. Невский в словаре дает только китайский перевод знака, и приводит в качестве его толкования примеры на тангутском языке (Невский 1960: II, 167). Таким образом, этот знак передает некое проявление или изменение свойств

[18] 5-я стража: на восходе [Луна] проявится — год еды много будет. Для домашнего скота и людей — благополучие, урожай зерна собран, [поля] прополоты. Получен значительный прирост [достатка].

[19] Смена 3-й и 4-й стражи: [Луна] проявится — все [зерновые] полностью взойдут. В полдень через прямые лучи Солнца [Луна] проявится — не достичь, не приобрести, не увеличить. Зимой еды немного будет.

[20] Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится — следы от бычьих копыт не исчезают, [Луна] [далеко уходит от Земли]<sup>22</sup> — снопы [сена] оттаскивают.

[21] Смена 1-й [и 2-й стражи]: [Луна проявится] — много потомства у людей будет, процветание. Год еда будет.

Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится<sup>23</sup>, [урожай] собран, [поля] прополоты, богатство увеличилось. Три года еда [будет].

5-я стража: на восходе [Луна] проявится —

[22] год еда будет. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — год еда будет. Туман на рассвете и закате: [Луна] проявится — зимой и осенью [еда] будет. [Луна] через

[23] середину пасти демона Мэ<sup>24</sup> проходит.

Смена 1-й и 2-й стражи: [Луна] проявится — зимой еда будет.

Смена 3-й и 4-й стражи, [Луна проявится] — год еда будет. 5-я стража, на восходе Солнца, [Луна проявится] —

[24] год еда будет. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — зимой еда будет, год мало [еды] будет. Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится —

[25] зимой, осенью еда будет. [Луна] слева над поверхностью проходит. Смена 1-й и 2-й стражи: [Луна] проявится — год достаточно еды будет. Смена 3-й, 4-й стражи:

[26] [Луна] проявится — два года еда будет. 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — год много еды будет, много [потомства] будет рождаться, благополучие. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна]

[27] проявится, туман по утрам на восходе — осень дождалась [своего] времени, красное созвездие Синь взойдет<sup>25</sup>.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еды

[28] достаточно будет, много потомства у людей будет рождаться, благополучие.

Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — два года еда будет. 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — три года

[29] еда будет. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — два года еда будет. Туман на закате, на рассвете: [Луна] проявится — два года еда будет.

[30] [Луна] через созвездие Чжан<sup>26</sup> проходит.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еды достаточно будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — год еда

---

при взаимодействии каких-либо явлений. В данном тексте, скорее всего, он обозначает определенные астральные манифестации Луны при смене ночных страж, на восходе, закате и т.п.

<sup>22</sup> Видимо, имеется в виду убывающая Луна.

<sup>23</sup> Порядок слов нарушен, есть пропуск.

<sup>24</sup> Имя демона встречается в ряде тангутских текстов, в частности в тексте «Изначальный [шаманский] обряд» (Богданов 2022: 5–18).

<sup>25</sup> Западное зодиакальное созвездие, кит. *синь* (Невский 1960: I, 61).

<sup>26</sup> Южное зодиакальное созвездие, кит. *чжан* (Невский 1960: I, 61).

[31] будет, много потомства у людей будет рождаться, благополучие. 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — год еды достаточно будет, много детей будет рождаться, благополучие. В полдень сквозь прямые лучи Солнца

[32] [Луна] проявится — год [еда] будет. Когда сквозь туман на закате и на рассвете [Луна] проявится — осенью достаточно еды будет.

4-я ночь, 5-й рассвет<sup>27</sup>.

[33] 5-я ночь, 6-й рассвет, 6-й рассвет<sup>28</sup>. 6 дней [следует] наблюдать за движением [Луны] — как три «вершины» проходит.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится —

[34] год еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — два года еда будет. 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится. В полдень сквозь прямые лучи Солнца

[35] [Луна] проявится — три года еда будет. Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится — год еда будет. [Луна от Земли] далеко уходит — снопы [сена] оттаскивают.

Смена 1-й, 2-й стражи:

[36] [Луна] проявится — год еда будет. [Луна от Земли] далеко уходит — снопы [сена] оттаскивают. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — два года еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится —

[37] год еда будет. 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — в государстве будет урожай зерна, для домашнего скота и людей благополучие. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] [покажется] —

[38] год еда будет. Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится — зимой, осенью еда будет. Через середину пасти демона Тэ [Луна проходит]. Смена 1-й,

[39] 2-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. Войны. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — два года еда будет. Войны.

[40] 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — два года еда будет. Войны. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — год еда будет. Войн не будет.

[41] Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится — год еды достаточно будет. [Луна] близко от поверхности [Земли] проходит. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год

[42] еды будет не хватать. Воровство. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. Много воровства. 5-я стража:

[43] на восходе Солнца [Луна] проявится — год еда будет, для домашнего скота ущерб. В полдень сквозь прямые лучи [Солнца Луна] проявится — зимой в тот год еда будет. Туман на рассвете и на закате: [Луна] проявится —

[44] зимой и осенью еды достаточно будет. Над красным созвездием Синь [Луна] проходит.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи:

[45] [Луна] проявится — два года еда будет. 5-я стража — на восходе Солнца [Луна] проявится — вода направляется [орошать], земля не плодоносит, засуха, земля □<sup>29</sup> становится —

<sup>27</sup> Конечная строка раздела, написана более мелким почерком.

<sup>28</sup> Повтор фразы.

<sup>29</sup> Знак вычеркнут.

[46] три года еда будет. Туман на восходе и закате: [Луна] проявится — год еда будет.

[Луна] слева от [Земли] проходит. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год

[47] еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет.

[48] 5-я стража: на восходе Солнца [Луна] проявится — год еды много будет. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — год еда будет. Туман на восходе и закате: [Луна] проявится —

[49] зимой и осенью еды не много будет.

5-я ночь, 6-й рассвет.

6-я ночь, 7-й рассвет. 6 дней [следует] наблюдать за движением [Луны] — как

[50] три «вершины» проходит.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еды достаточно будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. 5-я стража, на восходе

[51] [Луна] проявится. Полдень, прямые лучи Солнца. Если туман на рассвете и закате выглядит необычно — три года еда будет. [Луна от Земли] далеко уходит — снопы [сена]

[52] оттаскивают. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — год еды то недостаточно, то хватает.

[53] 5-я стража: на восходе [Солнца Луна] проявится — зимой и осенью [еды] достаточно будет. Полдень, прямые лучи Солнца. Если туман на рассвете и закате постоянно держится —

[54] два года еда будет.

[Луна] через пасть демона Мэ проходит.

Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еда будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится —

[55] год еды то мало, то много будет. 5-я стража: на восходе [Солнца Луна] проявится — год еды очень много будет. Туман на восходе и закате — гаолян не будет расти.

[56] [Луна] слева [от Земли] проходит. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится — год еды то мало, то много будет. Смена 3-й, 4-й стражи: [Луна] проявится — три года еды

[57] много будет. 5-я стража, на восходе Солнца [Луна] проявится. В полдень сквозь прямые лучи Солнца [Луна] проявится — еды то мало, то много будет.

[58] Туман на восходе и закате: [Луна] проявится — зимой и осенью еды достаточно будет.

Темно-красное созвездие Синь [над Землей] проходит. Смена 1-й, 2-й стражи: [Луна] проявится —

[59] год еды много будет. Смена 3-й, [4-й] стражи: [Луна] проявится — два года еды то мало, то много будет. Полдень<sup>30</sup>, туман на восходе и закате: [Луна] проявится — два года

[60] еда будет.

Таковы отличия в проявлении видимости Луны<sup>31</sup>.

<sup>30</sup> Вероятно, здесь пропуск фразы.

<sup>31</sup> Видимо, имеются в виду отличия, которые проявляются именно в момент смены ночных страж. Это крайне важная фраза для понимания текста. Как уже упоминалось выше, мне не удалось найти в китайской или иной традиции толкования знамений упоминания особого астрального воздействия Луны в период ночных страж на календарный сельскохозяйственный цикл.

Во время заката шесть изменений цвета [Луны]<sup>32</sup> следует наблюдать.

[61] Луна белого цвета — гаолян [будет] расти. Весной приплод домашнего скота гибнет, диких животных становится больше. Луна темно-красная — болезни, гаолян растет. Луна красная —

[62] урожай риса, для домашнего скота и людей благополучие. Луна зеленая, небо зеленое — [всё на] Земле цветет, голод и жажда.

[63] [Если] Луна белая, то небо холодное, [всё на] Земле цветет. Небо засуху губит. Злаки растут, зерна много будет, бараны, лошади

[64] размножатся в большом количестве.

Невозможно жить, [когда] домашние животные и зерно гибнут!<sup>33</sup>

Если Луна на западе и край [Луны] красный, то с запада болезни придут. Если Луна на востоке и

[65] красной линией разделена, то с востока болезни придут. Если край Луны желтый, то войн и болезней не будет, зерна много будет. Для домашнего скота

[66] и людей — благополучие. Если край Луны тонкий и красный — войны, бивни слонов<sup>34</sup> смертоносны, как серпы. Там, где край [Луны] находится,

[67] в этих границах войны будут. Там, где край Луны желтый, — в этих границах гаолян растет. [Если] середина Луны красная —

[68] болезни. И если потом Луна красная — войны. Когда планета Цзы-ки<sup>35</sup> проходит, следует наблюдать за четырьмя видами ветра.

[69] Западный ветер усиливается — гаолян будет расти, войн не будет. Ветер с востока — всё умножается и процветает. Ветер с юга —

[70] гаолян растет. Непокойно. Ночной дозор далеко заходит.

Если по краям поля гаолян не растет, тогда тот, кто стреляет из лука ночью,

[71] далеко попадает<sup>36</sup>. Ветер с севера — голод и жажда. Сильный обратный ветер голод и жажду принесет.

Луна над [Землей] проходит —

[72] в течение трех дней следует за цветом облаков наблюдать. Облака черного цвета придут — затмение Луны [будет], урожай зерна — для людей и домашнего скота благополучие. Болезни.

[73] Облака зеленые придут — для домашнего скота и людей благополучие, гаолян растет. Облака красные придут — гаолян цветет. Облака белые придут —

[74] гаолян плохо растет.

[75] Раз в году двенадцати астральным духам жертву приносят.

<sup>32</sup> В тексте ошибка, написано «внешний вид облаков».

<sup>33</sup> Эмфатическое восклицание, не связанное с предшествующей и следующей строками.

<sup>34</sup> Вероятней всего, ошибка, имеются в виду рога быков, знаки, обозначающие животных, схожи по написанию.

<sup>35</sup> Цзы-ки («фиолетовый эфир») или Цзы-син («фиолетовая звезда») — мифическая планета, существующая в китайской астрологии. Н.А. Невский обоснованно характеризует ее как счастливую звезду (Невский: I, 57–58). Однако в данном тексте, ниже, Цзы-ки названа планетой препятствий (см. строку [83]).

<sup>36</sup> У тангутов были распространены состязания по стрельбе из луков — на кон ставились скот и имущество (Кычанов 1987: 235). Здесь же, вероятно, имеется в виду календарный ритуал, связанный с периодом сельскохозяйственного цикла. Так, тибетцы в период праздника урожая стреляли из лука, почитая таким образом созревший урожай (Календарные обычаи и обряды 1989: 297). Аналогичные по смыслу календарные обряды, связанные с сельскохозяйственным циклом, существовали у киданей и чжурчженей (Воробьев 1983: 45).

В благоприятный — девятый, десятый день [в каждое] из четырех времен года следует принести жертву. Небу — жертву,

[76] Земле — жертву, день, ночь жертвой насытить — пусть не будет голода, бездетности, войн, распрей!<sup>37</sup> В одиннадцатую Луну —

[77] 24-я ночь<sup>38</sup>, 5-й рассвет, 5-я ночь, 6-й рассвет, 6-я ночь. 7-й рассвет. Эти три ночи следует наблюдать — за тем, что проявится, за всеми

[78] отличиями. Полная Луна управляет всем, к Луне обращаются, чтобы устранить проявившиеся препятствия. [Если] видно, что дикий шелк распространился,

[79] то [астральные воздействия] различаются [так]:

[если] Луна красная, то домашний скот и люди болеют, а для диких животных — благо;

[если] Луна белая,

[80] то небо холодное, [всё на земле] цветет. Засуха, злаки растут, гаолян не растет, для баранов, овец, лошадей — благо.

[81] Невозможно жить, [когда] домашний скот и зерно полностью гибнут!<sup>39</sup>

[Если] середина Луны красного цвета, то — войны, гаолян вырастет, поколения не восполнятся. [Если] Луна зеленая, то

[82] ветер с Севера, домашний скот, рис<sup>40</sup> гибнут. Для людей — благо. [Если] Луна разноцветная, то для домашнего скота — благо. [Если] Луна в облаках на Севере, то □ будет,

[83] урожай гречихи и гаоляна. Планета препятствий Цзы-ки

[84] старость приносит<sup>41</sup>. Тем, что в руках — косишь, тем, что в ногах — топчешь. В этот год гаолян плохо растет. Для домашнего скота и людей —

[85] благо. [Если] Луна меняет курс, над созвездием Синь проходит, то казна полна, гаолян растет. Войн, следовательно, не будет. В этот год ячменем амбары

[86] не наполнятся. [Если] Луна прямо над поверхностью [Земли] проходит, то гаолян не растет. В этот год мясо едят. Небо гневается — грабежи. Для домашнего скота благо,

[87] людям тяжело. [Если] Луна через середину пасти демона Тэ проходит, то — войны. Урожай гаоляна обильный.

[88] Если Луна [от Земли] далеко уходит, снопы [сена] оттаскивают, то урожай хороший, за 1 доу<sup>42</sup> 10 монет каждый получает. У людей и домашнего скота болезней нет,

[89] благополучие. Если Луна третью «вершину» покидает, то зерно вызревает плохо, на границах неспокойно.

[90] [Если] Луна три «вершины» прошла, самую высокую покинула, то в этот год урожая не будет, управление [страной] неравномерно, дочери подвержены злу, сыновья самолично богатство присваивают,

<sup>37</sup> В первый раз встречаем в тексте подробности важного для тангутов астрального ритуала, упоминание о котором попало мне в ряде других тангутских текстов, как правило — фрагментов.

<sup>38</sup> Видимо, ошибка, имеется в виду «четвертая ночь».

<sup>39</sup> Эмфатическое восклицание, никак не связанное с предыдущей и последующей строками.

<sup>40</sup> В силу климатических условий рис не был распространенной зерновой культурой в Си Ся, в основном это были различные виды проса, пшеница. Рис вызревал в южных районах (Кычанов 1988: 194).

<sup>41</sup> См. примеч. 35.

<sup>42</sup> Тангуты заимствовали метрическую систему из Китая. Мера объема сыпучих тел — 1 доу, мера емкости = 1,937 л (Духовная культура Китая 2009: V, 333).



[91] домашний скот отбирают. Весной нужно наблюдать, как быки<sup>43</sup> от воздействий<sup>44</sup> пять раз цвет [шкура] меняют. Если быки спустившись к подножию гор становятся зелеными, гаолян растет, болезней

[92] не будет. Спокойно, солдаты не придут. Сыновья и дочери живут хорошо. Реки пребывают в соответствии с сезоном, жара и холод также соответствуют времени года. Зима и лето

[93] неразличимы в [приносимом] благе. В этот год весна короткая, лето и осень длинные, большое благополучие. Если быки, спустившись к подножию гор, выглядят красными, то в землях государства

[94] беспокойно, смута и болезни придут, солдаты из луков далеко стреляют<sup>45</sup>. Голод, засуха, пожары.

[95] Когда живущие на вершинах гор быки, спустившись с них, желтеют, то весной спокойно, дожди. Летом и осенью много дождей не будет. Небо недовольно, горы

[96] появляются, равнин нет, для домашнего скота и хозяйства — лишения, голод, жажда, [всё] отбирается и [ничего] не дается. Ущерб.

Если быки, живущие на вершинах, к подножию гор спускаются,

[97] то в центре страны спокойно, а в пограничных землях — тревожно, весной дожди, летом дождей нет, урожай гибнет. Если черные быки, живущие на вершинах,

[98] к подножию гор спускаются, то дожди будут, перья крыльев [у птиц] не сохнут, будет разлив рек. Если на все равнины

[99] град выпадает, то начало года — спокойно, конец года — беспокоен. Болезни людей прореживают, нужда, поэтому дети

[100] безнравственны. Весна и зима длинные, лето и осень короткие.

Клетки для преступников.

В год Мыши клетки для преступников на горах и равнинах появляются<sup>46</sup>.

[101] Много дождей, в оросительные каналы [вода] поступает. Ветер — плоды [с деревьев] падают. Град, как стрелы, выпадает, плоды деревьев чахлые. Воровство.

[102] У женщин нет мужчин, потому дети болеют.

Тигры и волки могилы разрывают, трупы вытаскивают, пожирают.

Дожди. Летом дождей нет, осенью — дожди.

[103] Зимой с зерном плохо, появляются торговцы. Лошади [от болезней, приносимых] мышами, болеют, [потому] — ущерб. В год Быка Великий Сиуо<sup>47</sup> проявляется, из-за болезней у людей морщины появляются.

[104] Весной дождей нет, летом семь дней идут дожди, рождается много [потомства].

Стога высоки<sup>48</sup>, домашнему скоту тяжело, китайцы на границах. Болезни.

[105] Выкликают имена совершивших преступления<sup>49</sup>.

<sup>43</sup> В тексте — «слоны». Очевидно, ошибка: «слон» и «бык» — знаки, схожие по написанию.

<sup>44</sup> О какого рода воздействиях идет речь, непонятно. Возможно, текст пропущен.

<sup>45</sup> Возможно, имеется в виду воинский обычай стрельбы из лука — стрела указывает на границу территории.

<sup>46</sup> В Си Ся существовало только предварительное тюремное заключение, т.е. как вид наказания оно не применялось (Кычанов 1988: 125).

<sup>47</sup> Видимо, дух урожая, зерновых или «плодоносящей земли» (Воробьев 1983: 117, 127).

<sup>48</sup> Дословно «отверстие в центре связки стога глубокое». Видимо, имеются в виду специальные ямы для хранения зерна (Кычанов 2013: 229).

<sup>49</sup> Возможно, речь идет о задержании или вызове преступника в военно-полицейское управление через посыльного или «разъездного инспектора» (Кычанов 1988: 123–124).

В год Тигра клетки для преступников строят, жмут льняное и маковое масло.

[106] Просо цветет — урожай тяжело [убирать], обмолачивают.

Весной белизна<sup>50</sup> есть — в конце года солдаты уйдут. Чиновники в дома

[107] бедняков заходят, люди, всегда жившие рядом, лишены □□□, далеко уходят.

Для домашнего скота и людей — благополучие.

Весной дождей нет, осенью дожди, у женщин и мужчин морщины исчезают.

[108] В год Зайца болезни приходят, урожай зерна обильный, клетки для преступников появляются. Иней, град то выпадают, то нет. За детьми присматривать надо,

[109] так как люди злы [в это время]. На восточных границах беспокойно, солдаты уходят<sup>51</sup>.

Пусть □ будут опорами радости<sup>52</sup>.

В год Дракона свиньи болеют.

[110] Горох, овощи растут, масло льна [добывают], конопля цветет, иней, град выпадают, урожай скудный, [его] отбирают, Небо гневается, торговцы приходят.

[111] В год Змеи Великий Сиуо<sup>53</sup> проявляет себя так: ячмень созревает. Зерно на 1 доу<sup>54</sup> разбрасывают, 100 ху<sup>55</sup> гаоляна вырастает. Лен желтый

[112] растет, горох, ячмень созревают, благополучие увеличивается, животные и люди не болеют. В этот год кочуют и совершают дурные дела.

[113] Крепкие клетки для преступников на горах появляются. Лен [растет], овощи созревают, китайские солдаты уходят, по оросительным каналам [с водой] болезни приходят, у женщин и мужчин — морщины, ветер приносит снег,

[114] засуха наступает. В восьмом месяце дождь идет, в долг могут дать, а могут не дать.

[115] В год Овцы дожди идут, зима короткая, весна длинная. Коноплю продают. Болезни. Много проса растет, много детей рождается, в долг дают.

[116] В год Обезьяны Великий Сиуо проявляет себя так: зерно на 1 доу разбрасывают, на 100 ху гаоляна вырастает, благополучие умножается. Всадники отважны. В двух □

[117] землю обрабатывают. Масло конопли получают<sup>56</sup>, ячменем амбары наполняются, солдаты уходят, [из луков] далеко стреляют<sup>57</sup>, хозяин одного дома пятерых содержит.

[118] Земля покрыта оросительными каналами, горам и равнинам — благо, домашнему скоту хорошо. Люди довольны, ездить на повозках затруднительно, только один крупный чиновник наказывает за преступления.

В год Петуха Великий Сиуо проявляет себя так: просо, горох, лен растут. Болезни, беспокойно. Посыльные

[119] бояться [ездить по стране]. Доходы отбирают, нужда. Зимой нет снега, летом — дожди. Воров нет. Беглые на границах появляются.

<sup>50</sup> Если не ошибка, то совершенно непонятно, что скрывается за этим определением.

<sup>51</sup> На востоке Си Ся граничило с киданьским государством Ляо, чжурчжэньским Цзинь и империей Сун, с которыми у него постоянно возникали пограничные конфликты.

<sup>52</sup> Фраза, не связанная, на первый взгляд, с контекстом и потому непонятная. Вероятней всего, знак, обозначающий субъект действия, пропущен.

<sup>53</sup> См. примеч. 47.

<sup>54</sup> См. примеч. 41.

<sup>55</sup> Мера емкости, 1 ху = 10 доу = 19,37 л (Духовная культура Китая 2009: V, 333).

<sup>56</sup> В тексте «созревает».

<sup>57</sup> См. примеч. 36.

[120] Клань о государстве заботятся. Для луков и плугов деревья высаживают, [их] почитают.

В год Собаки зерновые обильно растут. Бобовых и льна нет.

Град как стрелы выпадает. Весна

[121] длинная, осень короткая. В государстве святые и небожители землю меняют, направляющий<sup>58</sup> солдат отсылает, армия уходит на север.

[122] Болезни [людей] прореживаются. В год Свиньи масло конопли добывают. Равнины цветут, оросительные каналы появляются и плотины. Тюрьмы не пустуют. Весной — дожди. Бешеные собаки на кладбища убегают.

*Виэ Мбу «Будущая радость»*<sup>59</sup> составил<sup>60</sup>.

## Литература

- Богданов 2022 — *Богданов К.М.* Тангутская рукопись «Изначальный [шаманский] обряд» из коллекции ИВР РАН. Перевод с тангутского и исследование // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 1 (вып. 48). С. 5–18.
- Воробьев 1983 — *Воробьев М.В.* Культура чжурчженей и государства Цзинь. М.: Наука, 1983.
- Духовная культура Китая 2009 — *Духовная культура Китая. Энциклопедия в 5 т.* / Под ред. М.Л. Титаренко и др. М.: Вост. лит., 2009.
- Календарные обычаи и обряды 1989 — *Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл* / Составители Р.Ш. Джарылгасинова, М.В. Крюков. М.: Наука, 1989.
- Кычанов 1987 — *Кычанов Е.И.* Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Кн. 2. М.: Наука, 1987 (Памятники письменности Востока. LXXI, 1, 2, 3, 4).
- Кычанов 1988 — *Кычанов Е.И.* Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Кн. 1. М.: Наука, 1988 (Памятники письменности Востока. LXXI, 1, 2, 3, 4).
- Кычанов 1999 — *Кычанов Е.И.* Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения Российской академии наук. Киото: Университет Киото, 1999.
- Кычанов 2006 — *Кычанов Е.И.* Словарь тангутского (Си Ся) языка. Филологические науки. Киото: Университет Киото, 2006.
- Кычанов 2008 — *Кычанов Е.И.* История тангутского государства. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2008.
- Кычанов 2013 — *Кычанов Е.И.* «Новые законы» тангутского государства (первая четверть XIII в.). М.: Наука, 2013 (Памятники письменности Востока. CXL).
- Невелева 1991 — *Невелева С.Л.* Махабхарата. Изучение древнеиндийского эпоса. М.: Наука, 1991.
- Невский 1960 — *Невский Н.А.* Тангутская филология. Т. 1–2. М.: Вост. лит., 1960.
- Терентьев-Катанский 1993 — *Терентьев-Катанский А.П.* Материальная культура Си Ся. М.: Наука, 1993.
- Цибульский 1988 — *Цибульский В.В.* Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии. М.: Наука, 1988.

<sup>58</sup> Административная и военная должность (Кычанов 1988: 377).

<sup>59</sup> Монашеское имя.

<sup>60</sup> В самом конце, возможно, монашеское имя владельца или заказчика, написанное особым скорописным почерком, напоминающим подпись в виде «тамги». Наиболее интересным в ней являются два последних знака, которые расположены горизонтально в строку! Подобное расположение иероглифов я впервые встречаю в тангутских или китайских текстах данного периода.

## References

- Bogdanov, Kirill M. "Tangutskaia rukopis' 'Iznachal'nyi [shamanskii] obriad' iz kolleksii IVR RAN. Perevod s tanguskogo i issledovanie" [Tangut Manuscript "The Original [Shamanist] Ritual" from IOM, RAS Collection. Textual Research and Translation]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 1 (iss. 48), pp. 5–18 (in Russian). DOI: 10.17816/WMO100085.
- Dukhovnaia kul'tura Kitaia. Entsiklopediia v piati tomakh* [Spiritual Culture of China. Encyclopedia in 5 vols.]. Ed. by M.L. Titarenko et al. Moscow: Vostochnaya literatura, 2009 (in Russian).
- Kalendarnye obichai i obriady narodov Vostochnoi Azii* [Calendar Customs and Rituals of the Peoples of East and Central Asia]. Ed. by R.Sh. Jarylgasimova, M.V. Kryukov. Moscow: Nauka, 1989 (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Izmenennyi i zanovo utverzhdenyi kodeks deviza tsarstvovaniia Nebesnoie protsvetanie (1149–1169)* [The Revised and Newly Endorsed Code for the "Celestial Prosperity" Era Name (1149–1169)]. Book 2. Moscow: Nauka, 1987 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, LXXI. 1, 2, 3, 4) (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Izmenennyi i zanovo utverzhdenyi kodeks deviza tsarstvovaniia Nebesnoie protsvetanie (1149–1169)* [The Revised and Newly Endorsed Code for the "Celestial Prosperity" Era Name (1149–1169)]. Book 1. Moscow: Nauka, 1988 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, LXXI. 1, 2, 3, 4) (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Katalog tangutskikh buddiiskikh pamiatnikov Instituta vostokovedeniia Rossiiskoi akademii nauk* [A Catalogue of Tangut Buddhist Books of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Kyoto: Kyoto University, 1999 (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Slovar' Tangutskogo (Si Sia) iazyka* [Tangut-Russian-English-Chinese Dictionary]. Kyoto: Kyoto University, 2006 (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. *Istoriia tangutskogo gosudarstva* [The History of the Tangut State]. St. Petersburg: Faculty of Philology and Arts, 2008 (in Russian).
- Kychanov, Evgenii I. "Novye zakony" tangutskogo gosudarstva (pervaia chetvert' XIII v.) [The "New Laws" of the Tangut State]. Moscow: Nauka, 2013 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka, CXL) (in Russian).
- Neveleva, Svetlana L. *Makhabharata. Izuchenie drevneindiiskogo eposa* [The Mahabharata: Research into an Ancient Indian Epic]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Nevsky, Nikolai A. *Tangutskaia Filologiya* [Tangut Philology]. Vol. 1. Moscow: Izdatel'stvo vostochnoi literatury, 1960 (in Russian).
- Terent'ev-Katanskii, Anatolii P. *Material'naia kul'tura XiXia* [The Material Culture of Xixia]. Moscow: Nauka, 1993 (in Russian).
- Tsibulskii, Vladimir. V. *Lunno-solnechnyi kalendar' stran Vostochnoi Azii* [Lunar and Solar Calendar of East Asian Countries]. Moscow: Nauka, 1988 (in Russian).
- Vorobiov, Michail V. *Kul'tura chzhurzhenei i gosudarstva Ts'in* [The Culture of the Juchen and of the Jin State]. Moscow: Nauka, 1983 (in Russian).

## Astrology and Divination in a Chronicle from the Tangut Collection of IOM, RAS.

Preface, Translation from Tangut and Commentary

Kirill M. BOGDANOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.06.2023.

end has survived, so we know the name of its author or compiler. Its handwriting is quite clear and structure is also easy to read and understand, which is rarely the case with Tangut books. Judging from its grammar and lexical characteristics, it appears to be an original Tangut text rather than a translation from Chinese or Tibetan. Content-wise, this work offers a description of the agricultural calendar cycle, its beginning and ending, and significant mantic and astrological characteristics of every cycle. We also find here the elements of a year-by-year chronicle: some evidence of everyday life and real facts from Xixia history. There are also some interesting language traits which deserve further research. All these aspects make this text a very important written source for the Tangut studies.

Key words: astrology, divination, Xi Xia history, agricultural calendar cycle.

For citation: Bogdanov, Kirill M. “Astrology and Divination in a Chronicle from the Tangut Collection of IOM, RAS. Preface, Translation from Tangut and Commentary”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2023, vol. 20, no. 4 (iss. 55), pp. 21–37 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO622908.

About the author: Kirill M. BOGDANOV, Researcher, the Department of Manuscripts and Documents, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (khmae@list.ru). ORCID: 0000-0001-9769-5918.